

# **Chaque homme est une race**

## **de Mia Couto**

### **Une création du Théâtre Spirale**

**En collaboration avec la Troupe Sò au Mali,  
la Compagnie Deux Temps Trois Mouvements en France  
et le Centre Djeliya au Burkina-Faso**

**Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture**

**De la Commission Internationale du Théâtre Francophone**

**De l'Organisation Internationale de la Francophonie**

**De la Ville de Genève**

**De la République et du Canton de Genève**

**Co-production : Centre des Arts du Récit en Isère**

<b>Mise en scène :</b>	Patrick Mohr (Suisse)
<b>Collaboration à la mise en scène :</b>	Hassane Kassi Kouyaté (Burkina-Faso)
<b>Jeu :</b>	Hamadoun Kassogué (Mali) Maïmouna Doumbia (Mali)
<b>Musique :</b>	Bassita Dao : chant, danse (Burkina-Faso) Baba Kouyaté : percussions (Burkina-Faso) Bassirou Sanou : flûte, n'goni, violon peul (Burkina-Faso) Ousmane Diarra : percussions (Burkina-Faso)
<b>Lumières et scénographie :</b>	Michel Faure (Suisse)
<b>Adaptation :</b>	Patrick Mohr
<b>Assistante</b>	Mia Mohr
<b>Administration, Production :</b>	Aurélie Lagille (France, Suisse)

**Résidence de création au Centre Djeliya à Bobo-Dioulasso – Burkina-Faso**

Du 20 octobre au 30 novembre 2008

**Répétitions en Suisse au Théâtre La Parfumerie**

Du 1<sup>er</sup> au 20 avril 2009

***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

Quand on lui demanda de quelle race il était, il répondit :

- *Ma race c'est moi, João l'oiseleur.*

Invité à s'expliquer, il ajouta :

- *Ma race c'est celui que je suis. Toute personne est à elle seule une humanité.  
Chaque homme est une race, monsieur le policier.*

Mia Couto

La pièce traite de LA FAIM, du besoin, de la nécessité, de la survie.

De ceux qui partent sans savoir nager à l'assaut de l'Océan dans des barques de fortunes,

de ceux qui se cachent dans des trains d'atterrissages d'avions,

de ceux qui ne peuvent plus attendre,

de ceux qui n'ont plus le choix,

de ceux qui tentent de traverser les déserts, les frontières et toute les barrières érigées pour séparer ceux qui "ont" de ceux qui "n'ont pas".

De ceux qui, comme dans les histoires de Mia Couto en viennent à creuser leur propre tombe avant de ne plus avoir la force de creuser,

ou comme le pêcheur aveugle qui en est réduit à utiliser ses yeux comme appât pour essayer de pêcher de quoi manger.

On vend des galettes de terre pour tromper la faim.

On dit que la terre est nourricière, mais essayez de goûter une galette de poussière...

### **Note d'intention**

La création de ***Chaque homme est une race*** de Mia Couto et sa tournée au Burkina-Faso, au Mali, en Suisse et en France est un projet qui s'inscrit dans la continuité d'une démarche d'échange en profondeur entamée par le Théâtre Spirale à partir de sa constitution en 1991.

Le désir de monter un nouveau projet réunissant le Théâtre Spirale de Genève, la Troupe Sò au Mali, la compagnie Deux Temps Trois Mouvements en France et le Centre Djeliya au Burkina-Faso est la continuation logique de liens artistiques et amicaux patiemment tissés depuis 20 ans. En effet, c'est en 1987 que Patrick Mohr rencontre pour la 1<sup>ère</sup> fois Hassane Kouyaté au Burkina-Faso. De cette rencontre est né Soundjata, un premier spectacle qui a connu un immense succès et qui a été joué plus de 120 fois en Suisse, en France, au Mali, au Burkina-Faso et au Niger. Déjà dans cette création, on trouve Hamadou Kassogué, Maimouna Doumbia, Hassane et Baba Kouyaté et Patrick Mohr. Par la suite, nous avons continué à collaborer régulièrement avec ces artistes qui ont développé dans leurs pays de résidence leurs propres structures. Nous avons créé ensemble des grandes formes comme ***Naissances, La Fable du Cloître, La Femme en moi, Monsieur bonhomme et les incendiaires...***

C'est donc tout naturellement que nous avons décidé de rassembler une fois de plus nos forces pour monter *Chaque homme est une race* de Mia Couto. Chaque partenaire apporte ses compétences et ses réseaux pour permettre à ce projet de s'épanouir tant sur le plan artistique que sur la production.

En France, Hassane Kouyaté et la Cie Deux Temps Trois mouvements collaborent à la conception du projet sous tous ses aspects : distribution, résidence au Centre Djeliya de Bobo-Dioulasso, diffusion du spectacle, mise en lien avec les artistes et artisans locaux pour la réalisation des costumes, accessoires et décors. Surtout Hassane Kouyaté participe à la création en tant que conseiller artistique à la mise en scène, il travaillera 3 semaines à Bobo-Dioulasso en étroite collaboration avec Patrick Mohr, puis il reviendra pour la reprise à Genève en avril 2009.

### ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

Au Mali, la Troupe Sò et son directeur artistique Hamadoun Kassogué seront impliqués sur plusieurs plans. Ce dernier travaille sur l'adaptation et à la transposition de l'oeuvre de Mia Couto.

Il joue dans la pièce et nous aide avec Maimouna Doumbia à l'organisation des représentations au Mali tant sur le plan logistique qu'administratif.

Au Burkina-Faso, le Centre Djeliya nous accueille en résidence pour les répétitions à partir du 20 octobre 2008. Le Centre Djeliya est un projet culturel alternatif de développement artistique en plein cœur du quartier populaire de Diaradougou, fondé dans la cour de la Famille Kouyaté par les trois fils Dani, Hassane et Papa Kouyaté griots modernes. Ils ont créé un espace d'échanges interculturels ouvert sur le quartier, la ville, l'Afrique, le monde.

En Suisse, le Théâtre Spirale est le porteur du projet et centralise les demandes de fonds et l'organisation générale de la création et de la tournée. La majorité de l'équipe de cette création sont suisses, résident en Suisse, comme Patrick Mohr, Michel Faure et Thomas Bouvier ou travaillent comme les artistes Hamadoun Kassogué, Maimouna Doumbia et Hassane Kouyaté régulièrement dans des productions suisses.

### **Le texte**

Dans notre vie, il est rare de tomber profondément amoureux. On dit que cela arrive une fois, parfois deux, trois ou quatre fois pour les chanceux, au cours d'une existence. Dans le domaine artistique également, les coups de foudre sont rares et précieux. On peut apprécier de nombreux auteurs, mais rencontrer véritablement un univers qui nous stimule tant dans la forme que dans le fond reste un événement exceptionnel.

Pour nous, la découverte de l'oeuvre de Mia Couto a été de cet ordre. Une révélation, et à la fois, paradoxalement, une sorte d'évidence !

Ces histoires, ce langage, ces situations, ces personnages nous parlent et nous intéressent. Cette écriture stimule notre imagination, nous avons envie qu'elle s'incarne sur une scène, que des corps et des voix investissent ces fables, en équilibre précaire entre le monde du réel et de la fiction.

Nous aimons que ces textes nous fassent perdre nos repères, qu'ils abolissent les limites entre des univers que l'on tend à séparer. Le fait qu'à la base il ne s'agisse pas d'une écriture faite pour le théâtre, nous laisse plus d'espace de création. Il nous faut inventer dans l'action, tout ce qui est décrit, digérer cette formidable matière littéraire, qui peut devenir pour nous, comme un scénario de film que l'on peut réinterpréter avec un jeu très enlevé en passant de la narration à l'incarnation.

Les nouvelles choisies pour construire *Chaque homme est une race* constituent un ensemble cohérent qui est lié par les thèmes fondamentaux qui traversent l'oeuvre de Mia Couto.

### **L'auteur**

Mia Couto, qui est encore relativement peu connu en Europe (à part au Portugal où il jouit d'une grande notoriété) est un écrivain très reconnu en Afrique. Il a gagné de nombreux prix littéraires et ses oeuvres sont souvent portées à la scène en Afrique du sud, au Mozambique et en Angola. Etant lui-même métis, il incarne bien cette culture née du choc entre l'Europe et l'Afrique. Sans complaisance, il nous introduit avec bonheur dans le monde complexe de la société mozambicaine qu'il connaît intimement. Son univers fait parfois penser à Gabriel Garcia Marquez ou à Salman Rushdie, de par son attirance vers un réalisme magique - mais avec un ancrage bien à lui, dans sa terre - et une étonnante écoute de ceux qui l'entourent. Ces histoires nous parlent des petites gens du peuple et de leur lutte pour exister. En les lisant, on croirait entendre parler directement les personnages, et pourtant il s'agit d'une écriture très travaillée. C'est un excellent exemple de ce que l'on appelle "littérature orale" et se prête particulièrement bien à une adaptation théâtrale.

### ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## **Les thèmes**

Mia Couto dépeint un monde dur mais où la dignité humaine transcende la misère. Grâce à des trésors d'imagination et de courage, l'être humain parvient non seulement à survivre, mais à vivre en allant puiser au plus profond de ses ressources, tel ce pêcheur qui finit par utiliser ses propres yeux pour appât afin de ne pas mourir de faim. La mort est omniprésente dans ces histoires, mais une mort familière qui marche à côté de la vie. « Nos morts ne sont pas morts » disait Birago Diop. En Afrique, les frontières entre morts et vivants sont perméables et les esprits parfois marchent à nos côtés, comme ces empreintes que laisse le fantôme de la Princesse russe à côté de son Majordome, ou l'esprit de la femme qui finit par habiter à l'intérieur de l'homme qu'elle venait visiter. Ou encore, cet enfant qui naît, dans un camp de réfugiés, d'une morte et est miraculeusement recueilli par une femme considérée comme folle qui, en prenant le bébé abandonné, se redresse pour la première fois de sa vie, cesse de trembler et se met à chanter à l'enfant une berceuse en marchant sur la route, comme si le monde lui appartenait.

C'est une écriture qui puise, autant dans la source des archétypes et de la mythologie africaine et européenne que dans le quotidien d'un peuple magnifique et douloureux.

Fantastiques, philosophiques, tragiques et cocasses, les récits de Mia Couto révèlent une infinie tendresse pour l'humanité. Plus d'une fois, la lecture s'interrompt devant la beauté d'une image, la force d'une vision, les séduisantes étrangetés d'une écriture qui se joue des routes balisées.

Ce prodigieux écrivain, conteur, artisan d'une langue portugaise subvertie, métissée de « parlers » populaires nous entraîne dans un espace où chaque être humain est à la fois soi-même et l'autre, ou d'inquiétantes puissances magiques peuplent le monde. Pourtant, c'est d'un monde bien réel qu'il s'agit, du Mozambique : terre violente, soumise à la sécheresse et à la famine, quand ce n'est pas à la guerre.

Les nouvelles que nous avons choisies sont des textes d'une écriture très théâtrale : les personnages s'adressent directement au lecteur ou, dans notre cas, au public.

La narration est extrêmement dynamique dans une forme très proche du « parlé » mozambicain sans être jamais banale. La langue de Couto est un concentré de poésie populaire. La tension qu'il crée à l'intérieur du langage reflète celle qui existe constamment dans ces histoires entre réel et surnaturel.

Couto dépeint avec une infinie tendresse et un humour un peu amer, le destin d'êtres qui sont en équilibre précaire sur le fil de la vie.

## **Musique**

Dans Chaque homme est une race, la musique agira comme un lien qui unira le spectacle et permettra de glisser d'une histoire à l'autre sans perdre la continuité. Elle sera un contrepoint essentiel en dialogue avec le texte. Sans jamais être illustrative, elle développera tout ce qui n'est pas dit ! Tous les acteurs sont également des chanteurs et des musiciens accomplis et ils participeront à la musique, il est même prévu d'organiser des concerts en parallèle avec la pièce et d'enregistrer un disque avec les compositions musicales.

La rencontre du célèbre musicien sud-africain Néo Muyanga et de la chanteuse Bassita Dao promet des harmonies surprenantes et une qualité musicale exceptionnelle. Il est prévu d'enregistrer un disque avec les compositions du spectacle.

## **Intention de jeu**

Ces histoires sont faites pour être racontées et jouées très directement. En passant du conteur à l'acteur de façon très ludique cela permet de varier les modes de narration. C'est un style que nous explorons depuis de nombreuses années et qui convient particulièrement bien aux acteurs avec lesquels nous avons décidé de travailler. En effet, ce sont des comédiens polyvalents, qui aiment changer de niveau de jeu.

### ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## **Espace et choix esthétique**

Nous allons jouer dans un espace carré avec des spectateurs tout autour de l'aire de jeu. L'espace sera couvert de tissus de coton bleu nuit. Nous voulons utiliser l'indigo et l'ocre comme couleur de base du décor en travaillant avec des artisans locaux et des teintures naturelles tant pour les costumes que pour les tentures.

Accessoires : quelques planches, des briques, des cordes, des Calebasses, des rames, un coussin, des tissus et un grand tas de terre nous suffiront à évoquer les divers espaces que nous allons habiter.

Suggérer, travailler sur l'esquisse pour laisser l'imaginaire des spectateurs compléter la scène, voilà notre intention ! D'autant plus que ce spectacle est créé pour pouvoir être tourné en Afrique et en Europe et que la scénographie doit rester simple et légère. Cependant, nous savons tous très bien que la simplicité est ce qu'il y a de plus difficile à réaliser, car la simplicité que nous recherchons est celle qui est issue de toutes les expérimentations, de tous les essais. Ne reste que l'essentiel, l'indispensable, ce qui, après décantation, a résisté à l'épreuve de la scène.

Nous utiliserons les ombres, les transparences, tous les décalages, qui nous permettent d'évoquer le monde des esprits, des doubles de cet univers parallèle qui est si présent dans l'œuvre de Mia Couto.

## ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)



# Le Théâtre Spirale

Le *Théâtre Spirale* est une compagnie professionnelle indépendante basée à Genève. Fondé en 1990, il a créé 20 spectacles joués en Suisse, en Europe (France, Belgique, Finlande), en Australie, en Afrique (Mali, Burkina-Faso, Niger, Sénégal) et aux Etats-Unis. Ses pièces ont été jouées en français, en anglais, en allemand, en finnois, en wolof et en bambara, en plein air sur des places de villages, dans des écoles et des théâtres, qu'ils soient *off* ou *in*. Depuis sa création, le *Théâtre Spirale* a joué 1250 représentations pour plus de 88'000 spectateurs. Depuis 1993, il bénéficie d'un contrat de prestation avec le *Département de l'instruction publique* de l'Etat de Genève.

Le but du *Théâtre Spirale* est de réunir des artistes de cultures différentes afin de développer un langage commun et de créer des œuvres originales. Enrichi par la diversité de ses acteurs, il souhaite enjamber les barrières culturelles et entretenir un rapport dynamique avec le public. La compagnie cherche aussi à jeter des ponts entre diverses disciplines artistiques : parole, image, geste et musique. Son objectif est de revaloriser la transmission orale directe et les valeurs humaines qu'elle implique. L'acteur est un livre vivant, il est le chaînon de la transmission en mouvement d'un être humain, d'une génération, d'une culture à l'autre.

## Les productions

- |            |  |
|------------|--|
| Avant 1993 | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Soundjata</b>. 1<sup>er</sup> prix Romand des jeunes compagnies indépendantes. 124 représentations à travers le monde (1990-1992)</li><li>• <b>Cœur Ouvert</b>. Pièce consacrée à la peintre mexicaine Frida Kahlo</li></ul>  |
| 1993       | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Naissances</b>. Pièce inspirée du Kalevala. Tournée en Suisse, en France, en Belgique, en Finlande et aux USA (1993-1994)</li></ul>   |
| 1994       | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>La petite Nuage</b>. Spectacle dès 4 ans. Tournée en Suisse (1994-1995).</li><li>• Travaux d'aménagements et inauguration de <i>La Parfumerie</i>, nouvel espace de recherche et de création pour le théâtre et la danse à Genève.</li><li>• <b>Voyages, vents et voix</b>. Spectacle les yeux bandés. <i>Festival de Genève La Bâtie</i>.</li><li>• <b>Funambulie</b>. Spectacle créé à <i>La Parfumerie</i> à Genève, tournée en France.</li></ul>  |
| 1996       | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Contre</b>. Pièce sur le thème de la toxicodépendance. Créée au <i>Théâtre de l'Usine</i> à Genève, tournée dans toute la Suisse Romande.</li><li>• <b>La Fable du Cloître</b>. Pièce de <i>Caya Makhélé</i>, tournée en Afrique, en Suisse et en France (1996-1997), reprise et tournée en France en 1999.</li><li>• <b>Djali, la chèvre musicienne</b> spectacle jeune public au <i>Théâtre des Marionnettes de Genève</i>, reprise et tournée en 1998-1999.</li></ul>  |
| 1997       | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Facteur d'images</b>. 50 spectateurs couchés pour assister à ce spectacle musical.</li><li>• <b>Rêves de femmes</b>. Création à partir des rêves des comédiennes de plusieurs générations.</li><li>• <b>Le Dehors et le Dedans</b>. Création sur des textes de <i>Nicolas Bouvier</i>. Tournée en Suisse en 2000, 2001 et 2002.</li></ul>   |
| 1998       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Création du 1<sup>er</sup> festival de la parole vivante <b>De Bouche à Oreille</b> à <i>La Parfumerie</i></li><li>• <b>Sortir de l'Ombre</b>. Pièce sur le thème de l'immigration, de l'exil, particulièrement des femmes « sans papiers » en Suisse. Reprise et tournée en Suisse et en France en 2001.</li><li>• <b>Le Cercle de craie caucasien</b>. <i>Bertolt Brecht</i>, avec les enfants de l'Atelier du Théâtre Spirale.</li><li>• <b>Santas Raices</b>. Spectacle musical. Nombreuses reprises en 2000, 2001 et 2002.</li><li>• <b>Les Emigrés</b> de <i>Slawomir Mrozeck</i> Création, puis reprise et tournée en 2001.</li></ul> |
| 2000       | <ul style="list-style-type: none"><li>• 2<sup>ème</sup> édition du festival <b>De Bouche à Oreille</b>.</li><li>• <b>Le Songe d'une nuit d'été</b> de <i>William Shakespeare</i>. Création avec les ateliers du <i>Théâtre Spirale</i> et le <i>Chœur Ouvert</i>.</li></ul>  |
| 2001       | <ul style="list-style-type: none"><li>• 3<sup>ème</sup> festival <b>De Bouche à Oreille</b> à <i>La Parfumerie</i></li><li>• <b>Sindbad de père en fils</b> de <i>Paul Mattar</i>. Création à Beyrouth au <i>Théâtre Monnot</i>.</li><li>• <b>Les Neuvièmes sont des bêtes</b> de <i>Richard Tulloch</i>. Création avec l'Atelier des adolescents du <i>Théâtre Spirale</i>.</li></ul>   |
| 2002       | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>L'œil du loup</b>. Création avec l'Atelier des enfants du <i>Théâtre Spirale</i>.</li><li>• <b>Sindbad de père en fils</b>. Reprise à Genève pour le 4<sup>ème</sup> festival <b>De Bouche à Oreille</b>.</li></ul>   |

- **La Cantate des berceuses.** Création avec le *Chœur Ouvert* pour le 4<sup>ème</sup> festival **De Bouche à Oreille**.
- 2003
  - **Réveille-moi quand je serai libre.** Spectacle créé sur la base de textes et d'objets récoltés lors de rencontres avec des détenus de la prison de *Champ-Dollon*.
  - **Zlic Zlac...La commedia.** Création avec l'atelier des enfants du *Théâtre Spirale*.
  - **La Nuit des rois** de *William Shakespeare*. Création avec l'atelier des adolescents du *Théâtre Spirale*.
  - **Mémoires fugitives.** Création avec le *Chœur Ouvert*.
- 2004
  - **Homme pour homme** de *Bertolt Brecht* au *Théâtre de Carouge* à Genève
  - **Faire le mur** de *Richard Tulloch* par les ateliers du *Théâtre Spirale*.
  - 5<sup>ème</sup> édition du festival **De Bouche à Oreille** avec **Fire raisers** de *Max Frisch* une création en coproduction avec le *Magnet Theatre* de Capetown en Afrique du Sud : création et représentations en août à Capetown puis représentations à Genève et Berne en octobre.
- 2005
  - **Roméo et Juliette** de *William Shakespeare*, **Les aventures d'Auren le petit serial-killer** de *Joseph Danan* et **Gavroche et les insurgés** d'après *Les Misérables* de *Victor Hugo* par les ateliers théâtre du *Théâtre Spirale*.
  - 6<sup>ème</sup> festival **De Bouche à Oreille**. Création du **Relais** de *Patrick Mohr*, mise en scène par *Yvan Rihs*, de **L'Histoire du tigre** de *Dario Fo*, mise en scène par *Paola Pagani* et de **La Femme en moi** de *Mia Couto*, mise en scène par *Patrick Mohr*.
  - Tournée des créations **Le Relais** et **La Femme en moi** au Mali et au Burkina Faso.
- 2006
  - Tournées du **Relais**, de **L'Histoire du tigre** et de **La Femme en moi** : Pologne, Cuba, Liban ; théâtres et écoles de Suisse Romande.
  - 7<sup>ème</sup> festival **De Bouche à Oreille**. Créations de **Réveille-moi**, **Las Decimas**, et **L'Inquiétude** de *Valère Novarina* au *Théâtre de La Parfumerie*.
- 2007
  - **Incendies** de *Wajdi Mouawad*, **La Tempête** de *Skaspeare* et **Viva la commedia** par les ateliers théâtre du *Théâtre Spirale*
  - Création de **A l'amour comme à la guerre** par le *Chœur Ouvert*
  - Tournées du **Relais** : Mali, Suisse, France (Maison des Arts de Thonon), Liban (Festival International du Conte à Beyrouth), Niger (Festival des Arts de la Parole Gatan-Gatan) et de **L'Histoire du Tigre**
  - 8<sup>ème</sup> festival **De Bouche à Oreille**
  - Création de **Dans la peau d'un lion**, co-production La Bâtie-Festival de Genève
- 2008
  - Tournée de **Las Decimas**, spectacle musical hommage à *Violetta Para* : Italie, Suisse, Espagne
  - Reprise au *Théâtre des Marionnettes* de Genève de **Balthazar fait son bazar**
  - **Great Expectations**, de *Charles Dickens*, création *Théâtre Kayokan*, co-production *Théâtre Spirale*
  - **Chaque homme est une race**, de *Mia Couto*, création *Théâtre Spirale* en collaboration avec la cie *Deux Temps Trois Mouvements* et la *Troupe So* (la parole)

### **Chaque homme est une race**

Création 2008 – *Théâtre Spirale* / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## Curriculum Vitae

### Patrick Mohr

Directeur artistique du *Théâtre Spirale*

Metteur en scène, auteur, comédien et photographe né à Genève en 1962, *Patrick Mohr*, après l'obtention d'une maturité artistique au *Collège Claparède* en 1982, suit l'*École Lecoq* à Paris, dont il sort diplômé en 1986. Il collabore alors avec plusieurs compagnies et effectue des stages avec *Ariane Mnouchkine* au *Théâtre du Soleil*, avec *Dominique Weibel* des *Mummenschanz* avec *Tapa Sudana* au *Centre International de Création Théâtrale* de *Peter Brook* et avec *César Brie* de l'*Odin Theatret*.

En 1988, il part pour vivre en Australie, où il écrit et joue **Soundjata** dans le cadre du *Festival de Sydney*. Il collabore avec plusieurs compagnies de théâtre et de cirque. Notamment *La Troupe*, *Fat City Circus* et le metteur en scène *Don Mamounay* avec lequel il joue **Œdipe** de *Senèque*.

En 1990, il fonde le *Théâtre Spirale* avec *Michele Millner*. Avec la compagnie, il crée en 1991 au *Théâtre du Grütli*, dans le cadre du *Festival de Genève - La Bâtie*, la version française de **Soundjata**, qui reçoit le premier prix romand des spectacles indépendants avant de partir en tournée pendant deux ans en Suisse, en France et en Afrique de l'Ouest, au total : plus de 120 représentations.

En 1992, il joue dans le **Ramayana** mis en scène par *Marcel Robert*, à Lausanne (*Festival International du Théâtre*) et à Genève (*Festival de Genève - La Bâtie*).

Depuis, il écrit, conçoit, met en scène ou joue dans de nombreux spectacles du *Théâtre Spirale* :

- En 1993, il écrit et met en scène **Naissances** : d'après l'épopée du Kalevala. Représentations à Genève au *Théâtre Am Stram Gram*, au *Festival d'Avignon*, puis tournée en France, Suisse, Belgique, USA, Finlande.
- En 1994, il écrit, met en scène et joue dans **Contre**, créé au *Théâtre de l'Usine*, spectacle sur la toxico-dépendance, tournées dans les écoles et les théâtres de Suisse Romande (plus de 60 représentations).
- Entre 1995 et 1998, pour le *Théâtre des Marionnettes de Genève*, il écrit **Djali, la chèvre musicienne** et **La Petite nuage** dans lequel il joue également. Tournée de ces deux spectacles dans toute la Suisse romande.
- En 1996 : adaptation et mise en scène de **La Fable du cloître** de *Caya Makhelé* au Sénégal, puis au *Théâtre de Poche* à Genève, au *Festival des francophonies* de Limoges, puis en 1997 grande tournée en Suisse et en France.
- En 1996, conception et jeu de **Voyage, vent et voix**, un spectacle musical créé au *Théâtre de la Parfumerie* pour le *Festival de Genève La Bâtie*.
- En 1997, il conçoit et joue **Facteur d'images**, spectacle musical au *Théâtre du Loup*.
- En 1998-1999 : Conception et jeu de la pièce : **Le Dehors et le dedans**, d'après des textes de *Nicolas Bouvier*. Création au *Théâtre de la Parfumerie* et au *Théâtre du Crève-Cœur* dans le canton de Genève, puis tournée de deux ans en Suisse romande.
- En 1999 : Assistant de *François Rochoaix* pour la **Fête des Vignerons** à Vevey en 1999.
- En 1999 : écriture, mise en scène et jeu de **Sortir de l'ombre**, une création avec le *Chœur Ouvert* d'après des textes de *Tahar Ben Jelloun*, *John Berger*, *Nicolas Bouvier*, *Patrick Mohr* et des témoignages de femmes sans papiers.
- En 2000 : mise en scène de **Les Émigrés**, de *Slawomir Mrozek*. En 2001 : tournée en Suisse romande.
- En 2000 : mise en scène de **Voix de réfugiés**, pour le 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'*UNHCR*, au *BFM*, avec *Youssou N'Dour*, *Inti-Illimani*, *Geoffrey Oryema*...
- Mise en scène de **Sindbad de père en fils**, de *Paul Mattar*, créé en 2001 à Beyrouth pour le *sommet de la Francophonie*, puis reprise en 2002 à *La Parfumerie* à Genève et à la *maison des Cultures du Monde* à Paris.

### **Chaque homme est une race**

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

- En 2002, **Le Labyrinthe de la parole, de quoi GE me mêle**, mise en scène et conception de la journée cantonale genevoise à l'Arteplage d'Yverdon pour *Expo 02*, avec plus de 200 artistes professionnels et des milliers de participants.
- Octobre 2002 : Conception de **Sur le fil de la parole**, à la *Comédie de Genève*
- En 1998, 2000, 2001, 2002, 2004, 2005, 2006, organisation et conception de sept festivals de la parole vivante, intitulés **De bouche à oreille** à Genève au *Théâtre de la Parfumerie*.
- Conception et mise en scène de **Réveille-moi quand je serai libre**, création sur la base de témoignages et de textes de détenu(e)s, d'ex-détenu(e)s et de gardien(ne)s de la *Prison de Champ-Dollon*. Joué dans sa première version lors d'*Expo 02* à Yverdon, ce spectacle a été retravaillé et présenté à *La Parfumerie* à Genève en mars, puis en septembre 2003 au *Théâtre de la Parfumerie*, puis dans une version définitive, sous le titre de **Réveille-moi** en septembre 2006.
- En décembre 2003, comédien dans **Mémoires fugitives**, mis en scène par *Michele Millner* à *La Parfumerie* à Genève.
- Mai 2004 : mise en scène de **Homme pour homme** de *Bertolt Brecht* au *Théâtre de Carouge* à Genève
- Août 2004, coproduction avec le *Magnet Theatre* de Capetown en Afrique du Sud de **Fire raisers (Monsieur Bonhomme et les Incendiaires)** de *Max Frisch*. *Patrick Mohr* travaille en tant que co-concepteur et comédien. Création du spectacle à Capetown, puis présentation en automne 2004 à Genève, Bern et La-Chaux-de-Fonds.
- Octobre 2005, mise en scène de **La Femme en moi** de *Mia Couto*, *Théâtre de la Parfumerie*, tournée au Mali et au Burkina Faso, décembre-janvier 2005-2006 et 2006-2007.
- 2005-2006-2007, auteur et comédien dans **Le Relais**, mise en scène : *Yvan Rihs*, tournée en France, en Suisse, en Pologne, à Cuba, au Liban et en Afrique
- Septembre 2006 : création de la version finale de **Réveille-moi**.
- Septembre 2007 : mise en scène et adaptation **Dans la peau d'un lion**, 24 représentations à *La Parfumerie/Genève* – Co-production *La Bâtie-Festival de Genève*

#### **Cinéma :**

Collaborations avec *Claude Goretta*, *Michel Soutter* et *Pascal Baumgartner*.

#### **Chaque homme est une race**

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## Hassane Kassi Kouyaté

Directeur artistique de la compagnie Deux Temps Trois Mouvements et du Festival Yeelen

Né au Burkina Faso dans une famille de griots, Hassane Kassi Kouyaté est conteur, comédien, musicien, danseur et metteur en scène ; son apprentissage est traditionnel. Il joue d'abord dans plusieurs compagnies africaines puis aborde le théâtre européen.

Il a fait la mise en scène de plusieurs spectacles :

- La racaille**
- La spiruline**
- la bibliothèque dans tous ses états**
- Moi je veux faire du cinéma**
- Pourquoi les couples sont ceux qu'ils sont ?**
- La noce chez les petits Bourgeois** de Bertolt Brecht (Créations au Burkina-Faso, Niger, Mali)
- Les Mouches** de Jean Paul Sartre
- Le maître de musique** (création avec 200 musiciens et danseurs pour la mission 2000)
- Le Papalagui** (création pour le Festival des Francophonies, Limoges 2003)
- Da Monzon**
- Abribus** de Laurent Van Wetter (Scène Watteau de Nogent sur Marne)
- Caravansérail des conteurs** (année de la francophonie)
- En attendant Godot** de Samuel Beckett (Scène Watteau de Nogent sur Marne)

Il donne des stages de formation d'acteurs dans différents pays (Europe, Afrique, Asie et Amérique Latine).

En tant que comédien, il a participé à différentes créations en France, Italie, Suisse, Allemagne, Ile de la réunion, Sénégal.

- Soundjata** (Théâtre Spirale)
- Naissances** (Théâtre Spirale)
- Taba Taba** de B-M. KOLTES (Théâtre du Volet fermé)
- Le chant de la vallée du paradis** de Monique Stalens (Théâtre du Volet fermé)
- L'île aux milles saveurs** (Compagnie TAO)
- La légende du Wagadu** (Attroupement Deux)
- Voyage en Barbarie** de Valérie Poirier, Neuchâtel
- Congrès des griots à Kankan** de Francis Bebey (Arcodis, Genève)
- Les Troyennes d'Euripide** (Théâtre du Binôme)
- La fable du cloître** de Caya Makhélé (Théâtre Spirale)
- Le Lien du sang** de Athol Fugard (espace Kiron Paris)
- Le Ventriloque** de Larry Tremblay (Théâtre international de langue française)
- Le Costume de Can Themba**, mise en scène Peter Brook (Théâtre des Bouffes du Nord)
- Trahitions** (Centre Djéliya à Bobo et Paroles)
- Métamorphoses** (Cie InterScène)
- Le Pont**, mise en scène Sotigui Kouyaté
- Pourquoi ? Comment ?** (Francophonie Limoges)
- L'épopée Bambara** de Ségou
- Sozaboy** mise en scène Stéphanie Loïk
- Mokhor** mise en scène Philippe Morand (Le Poche Genève)
- Monné** mise en scène Stéphanie Loïk

### **Chaque homme est une race**

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

Il a joué dans plusieurs courts et longs-métrages :

- Saharaounia** et **Lumière noire** de *Med Hondo*
- Histoire d'Orokoa** de *Jacques Oppenheim*
- Le pari de Bintou** de *Kristen Riberholdt*
- Sans Souci** de *Jean-Michel Isabel*
- Macadam tribu** de *José Laplaine*
- Saraka bô** de *Denis Amar*
- A neuf** de *Hakim Salem*

Il a également composé la musique de différents films.

Hassane travaille sur le conte : spectacles, adaptations, stages, animations d'ateliers. Il présente son spectacle dans les écoles, les collèges, les bibliothèques, les médiathèques, les festivals et les théâtres, aussi bien en France qu'à l'étranger.

- La Méditerranée au Sahel**
- L'arbre à palabres**
- Quand le ventre vous tient...**
- Pourquoi ? Comment ?** (Création pour le Festival des Francophonies, Limoges 2004)

Il a créé une association nommée Tama Evènements qui produit et organise des événements culturels et artistiques en collaboration avec des municipalités, des festivals, des collectivités, des entreprises, des associations et des artistes.

- Création du **Centre Socioculturel Djéliya** de Bobo-Dioulasso
  - Création de **La Maison de la Parole** (Centre régional des Arts du Récits et des traditions Orales) à Bobo-Dioulasso
  - Création du **Festival africain de Ris Orengis** en collaboration avec le Funansonbule
  - Création du **Festival international de conte**, musique et danse (YÉLEEN) de Bobo-Dioulasso
  - Création du Carnaval des Enfants à Bobo-Dioulasso
  - Conceptions de plusieurs événements culturels et artistiques
  - Maîtrise d'œuvre de la programmation conte dans le cadre de l' 'Afrique en Création manifestation inscrite au programme officiel de la célébration de l'an 2000 en France.
  - concepteur dramaturgique pour la mise en scène de "L'arbre à Palabres" dans le cadre de l'Expo Universelle 2000 à Hanovre– Présentation commune du CILSS.
  - Directeur artistique du conte du Festival Francophone en France.
- Le travail d'Hassane, basé sur la tradition africaine, s'est enrichi de son expérience en Europe.

### **Chaque homme est une race**

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## Hamadoun Kassogué

Comédien, metteur en scène et directeur artistique de la *Troupe So* (la parole)

Originaire du village de Kani Gogouna au Mali, *Hamadoun Kassogué* a fait ses écoles primaires à Kendié dans les falaises de Bandiagara, berceau de la culture Dogon. Très tôt, il est initié au *bois sacré* et apprend les différents aspects de la culture du pays Dogon. Griot.

Diplômé en Art Dramatique de l'Institut des Beaux-Arts du Mali (INA), *Hamadoun Kassogué* y deviendra professeur en octobre 1982. Membre fondateur de l'Orchestre des Beaux-Arts, il est chanteur et professeur de danse traditionnelle Dogon.

Kassogué anime sa propre troupe théâtrale *So* ou *La Parole* et intervient dans tous les projets de développement du Mali ou d'autres pays africains en voie de développement. Il a écrit et mis en scène de nombreux spectacles avec sa troupe. Il a tourné dans tout le Mali et joue en 4 langues : français, dogon, bamana et peuhl.

Comme dramaturge et metteur en scène à la direction du Théâtre National du Mali, *Hamadoun Kassogué* a mis en scène plusieurs pièces dont : ***En attendant Godot*** de *Samuel Beckett*, ***Ansigué*** écrit par lui même, et ***Kaidara*** de *Hamadou Hampathé Ba*.

Il a interprété différents rôles dans de nombreuses pièces dont ***Antigone*** mis en scène par *Sotigui Kouyaté*. Il collabore depuis 1991 avec le Théâtre Spirale et a joué dans plusieurs pièces mises en scène par *Patrick Mohr* : ***Soundjata*** en 1991, ***Naissances*** en 1994-95, ***La Fable du cloître*** de *Caya Makhélé* en 1996-97, ***Les Emigrés*** de *Mrozek* où il partage l'affiche avec *Antonio Buil* à la Parfumerie de Genève en 2000-01, ***Homme pour homme*** de *B. Brecht* au Théâtre de Carouge, ***Fire raisers – Monsieur Bonhomme et les Incendiaires*** de *M. Frisch* en 2004 et ***La femme en moi*** de *Mia Couto* en 2005.

En 2002, il joue dans ***Le Voyage de Bougounieri*** mis en scène par *Georges Bigot* à Paris. Il revient à la Parfumerie au printemps 2003 pour assurer le rôle de Estragon dans ***En attendant Godot*** de *Samuel Becket*.

Il a joué dans de nombreux films dont ***Les Aventures de Sako*** de *Habib Dembélé* (Mali), ***Sia ou le rêve du python*** de *Dani Kouyaté* (France-Burkina Faso). Et il a été assistant-réalisateur sur le ***Sage de Bandiagara*** de *Louis Deck* (France) et vient de jouer dans ***Bamako*** d'Abderrahmane Sissako en 2006.

### ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

# Maimouna Doumbia

Comédienne

Née le 13 février 1963 à Narena, Kangaba au Mali

## Formation

- Diplômée d'Etudes Fondamentales en 1981.
- En octobre 1981 elle entre à l'INA (Institut National des Arts) de Bamako où elle obtient un diplôme de comédienne
- En 1986 elle obtient le diplôme de la meilleure actrice du Mali lors des Biennales Artistiques et Culturelles du pays.
- Le groupe dramatique de l'Etat, le *Koteba*, l'engage en 1987.
- En 1991 elle décide de quitter le groupe de l'Etat pour être beaucoup plus libre, tâter d'autres horizons, partir à la rencontre d'autres cultures à travers ce métier de comédienne.

## Expérience professionnelle

- **Un Monde immobile** de *Moussa Konaté* mise en scène par Ousmane Sow en 1991.
- **Soundjata** mise en scène par *P.Mohr* avec le Théâtre Spirale (Suisse) en 1992 et tournée au Mali, au Burkina et au Niger.
- **Le Roi se meurt** de *E. Ionesco* dans le rôle de la reine Marguerite mise en scène par *Ousmane Sow* en 1992.
- En 1993 elle fait une tournée à Angers avec la troupe de marionnettes *Sogolon* pour le festival de Musique et de Folklore.
- En 1994-1995 après un casting elle obtient son premier grand contrat européen avec *Attroupement 2* de Lyon, **La Légende du Waga du Bida vue par Sia Yattabéré**, rôle de la mère de Sia, mise en scène par *P. Le Mauff*. Tournée en France pendant un an.
- En 1996 elle joue dans **La Fable du cloître** de *Caya Makhélé* mise en scène *P. Mohr*, création au Sénégal puis tournée au Sénégal, en Suisse et en France.
- En 1998, création de **Une Hyène à jeun** de *Massan Makan Diabaté* mise en scène *P. Jeanvie* et *Marcela Pizaro* avec une tournée au Mali et au M.A.S.A. en Côte d'Ivoire (prix de l'UNESCO). Tournée en France, au Canada et en Afrique.
- En 2002, création de la pièce **Targuiya ou l'amour en temps de guerre** du Mauritanien *Moussa Diagana*. Tournée à Sherbrooke, Ottawa, Bic, Montréal (Canada)
- En 2004, création et tournée africaine et européenne de **Hamlet** de *Shakespeare*, adapté et mis en scène par *Hugue Serge Limbvani* avec la compagnie *Boyokani*.
- En Décembre 2004, création de **Le Miroir du voisin** de *Venance Konan* mise en scène par *Momo Ekissi*, en co-production avec Acte SEPT Mali, dans le cadre du 7<sup>ème</sup> Festival du Théâtre des Réalités (10-17 décembre 2004).
- De juin à décembre 2005, elle reprendra **Hamlet** pour une tournée en France, Suisse, Belgique et au Canada.
- 2005 **Festa d'Africa** à Rome
- 2006 tournées France Suisse Croatie, Allemagne.
- Septembre 2006 création pièce **Kardérah** coproduction Acte sept Les Arpenteur suisse et les Intrigants RDG : tournée **Kardhérah** à la Parfumerie Genève Lausanne et Yverdon en Suisse
- 01 au 19 décembre Tourné Africaine festival du théâtre des réalités Bamako, Sikasso, Bobo, Ouagadougou et le Niger

## Chaque homme est une race

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)

## Michel Faure

Scénographe et metteur en scène

*Michel Faure* est né à Genève en 1955. Après s'être consacré à la peinture, il travaille depuis quinze ans au sein de la danse et du théâtre indépendants, principalement à Genève, mais également en Afrique. Sa compagnie Théâtre des Intrigants est basée à Kinshasa. *Michel Faure* a, à ce jour, participé à la création de plus de soixante spectacles. Il gère, avec trois autres compagnies, le Théâtre et le Grand Café de la Parfumerie et enseigne la scénographie et l'éclairage.

Parmi ses réalisations récentes, on citera la mise en scène du dernier spectacle de la compagnie Théâtre des Intrigants : ***La Métamorphose de Frère Jéro***, de *Wole Soyinka*, spectacle monté à Kinshasa en 1999 avant de partir en tournée et de passer par le Théâtre de la Parfumerie à Genève en 2001.

En 2002, il a créé ***Territoires***, triptyque texte-musique-image réalisé en collaboration avec *Serge Martin* et *Yves Cerf* et présenté au Théâtre de la Parfumerie. La même année, il crée la scénographie et les lumières de ***Clandestin*** de *Serge Martin* dans une mise en scène *Gérald Chevrolet* au Théâtre de la Grenade.

Il réalise les lumières de l'Opéra-rock-danse ***Barbe Bleue*** de la Cie 100% Acrylique, mis en scène et chorégraphié par *E. Castellino* et présenté en janvier 2003 et en février 2004 au Bâtiment des Forces Motrices à Genève.

## Bassita Dao

*Bassita Dao* est une grande chanteuse et danseuse burkinabé. Elle est la vedette du groupe Djeleya, basé à Bobo-Dioulasso et marie une voix au timbre grave et chaleureux à une magnifique présence scénique. Elle compose ses propres chants et sait également jouer des percussions.

## Baba Kouyaté

*Baba Kouyaté* est un membre de la famille de griots des Kouyaté, originaire de Bobo-Dioulasso au pays des *hommes intègres*, le Burkina-Faso. C'est un grand maître percussionniste. Il a notamment participé à la création du Théâtre Spirale : ***La Fable du Cloître*** et sa tournée de 1997 à 1999.

## Bassirou Sanou

*Bassirou Sanou*, originaire de Bobo-Dioulasso au Burkina-Faso, est un musicien pluri-instrumentiste, utilisant aussi bien la flûte africaine que le violon peul ou le n'goni

### ***Chaque homme est une race***

Création 2008 – Théâtre Spirale / 7 chemin de la Gravière 1227 Genève  
0041 22 343 01 30 / [www.theatrespirale.com](http://www.theatrespirale.com)